

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI
SEYAHATİNE İLİŞKİN ANLAŞMA**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti;

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirmeyi arzulayarak;

Her iki ülke vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflardan birinin Devletinin, listesi işbu Anlaşmanın iliştiğinde yer alan ve anlaşmanın ayrılmaz parçasını oluşturan Ek (1) ve (2)’de belirtilen geçerli bir belge hamili vatandaşları, işbu Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde diğler Tarafın ülkesine girebilir, ülkesinden transit geçebilir, çıkabilir ve ülkesinde geçici olarak kalabilir.

MADDE 2

1. Her bir Tarafın Devletinin vatandaşları diğler Akit Tarafın Devletinin ülkesine, ulusal mevzuatına uygun olarak uluslararası yolcu trafiğı için tahsis edilmiş hudut kapılarını kullanarak girebilirler, ülkeden çıkabilirler ve transit geçebilirler.
2. Her bir Tarafın Devletinin vatandaşları, Devlet hudutlarından geçerken diğler Tarafın Devletinin ulusal mevzuatında öngörülen kurallara ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın Devletinin, işbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek (1) ve (2)’de belirtilen geçerli belgelerin hamili vatandaşları, her yüz seksen (180) günlük süre içerisinde otuz (30) günü aşmayan bir süre için, diğler Tarafın Devletinin ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve diğler Tarafın Devletinin ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.
2. Vize muafiyeti, her bir Tarafın Devletinin ülkesine turistik, iş ve resmi amaçlı seyahatler için süresi yüz seksen (180) gün içerisinde otuz (30) günü aşmayan seyahatler için geçerlidir.
3. Her bir Tarafın Devletinin, diğler Tarafın Devletinin ülkesinde vize muafiyeti süresini aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, önceden diğler Tarafın diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerine vize başvurusunda bulunurlar.

MADDE 4

1. Bir Tarafın Devletinin, diğerk Tarafın Devletinin ülkesinde akredite bulunan diplomatik temsilciliklere, konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan ve geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili bulunan vatandaşları, görev sürelerince diğerk Tarafın Devletinin ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek ve çıkmak için vize alma yükümlülüğünden muaf olup, Akit Tarafın Dışışleri Bakanlığına akredite edilirler.
2. İşbu Maddenin birinci fıkrasındaki hükümler görevlilerin bakmakla yükümlü oldukları, geçerli pasaport hamili aile fertleri (eşleri ve çocukları) için de geçerlidir.
3. Taraflar akredite edilen kişilerin listelerini diplomatik yollardan birbirlerine bildirirler.

MADDE 5

İşbu Anlaşmanın ilişışindeki Ek (1) ve (2)'de geçerli belgelerin hamilleri için süresi 3. maddede belirtilen vize muafiyeti, mürettebat (kamyon, otobüs ve sivil uçakların mürettebatı) gibi, her bir Tarafın Devletinin uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan vatandaşları için de geçerlidir.

MADDE 6

Şayet Taraflardan birinin Devletinin vatandaşları, olağanüstü bir durum nedeniyle (hastalık, doğal afet, vb.) işbu Anlaşmanın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğerk Tarafın Devletinin ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğerk güvenilir kanıtlara sahiplerse, bu Devletin ülkesindeki kalış sürelerini uzatmak için izin almak üzere yetkili makamlara başvurabilirler.

MADDE 7

1. Vize muafiyeti Tarafların Devletlerinin vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmez.
2. Tarafların Devletlerinin, çalışma, araştırma, aile birleşimi, uzun süreli ikamet ve otuz (30) günden fazla kalmalarını gerektirecek diğerk maksatlarla seyahat eden vatandaşları, Tarafların Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun şekilde Tarafların Devletlerinin diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerinden vize alırlar.
3. Her bir Tarafın Devletinin ulusal mevzuatına uygun olarak yabancı öğrencileri kabul etme hakkına sahip eğitim kurumlarından alınan geçerli belgelerin sunulması halinde, öğrencilerden alınan vize ücretinde indirim sağlanabilir.
4. Tarafların Devletinin ülkesinde kalış süresinin uzatılmasının usulü, her bir Taraf Devletin ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 8

Vize ücreti olarak talep edilecek miktar, her bir Tarafın Devletinin ulusal mevzuatı uyarınca belirlenir. Vize ücretleri, Tarafların karşılıklı rızasıyla mütekabiliyet çerçevesinde belirlenebilir.

MADDE 9

Her bir Taraf herhangi bir sebep göstermeden diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 10

1. Her bir Taraf, ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı gerekçeleriyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen askıya alabilir. Böyle bir askıya alma, yazılı bildirimden diğer Tarafa iletilmesinden yetmiş iki (72) saat sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen sebeplerden dolayı işbu Anlaşmayı askıya alma kararı veren Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasını devam ettirme kararını aynı usulle diğer Tarafa bildirecektir.

MADDE 11

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın Ek (1) ve Ek (2)'sinde belirtilen belgelerin örneklerini işbu Anlaşmanın imzalanmasını izleyen en geç altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Tarafların yeni belgeler uygulamaya koyması veya bu maddenin 1. fıkrasında anılan mevcut belgelerde herhangi bir değişiklik yapması halinde, sözkonusu belgeler tedavüle girmeden en az altmış (60) gün önce bu belgelerin örneklerini ileteceklerdir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık Taraflar arasında müzakereler ve istişareler yoluyla çözümlenecektir.

2. Gerekli görüldüğünde, görevi işbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasını denetlemek olan bir çalışma grubu oluşturulabilecektir. Taraflar, böyle bir grubun oluşturulması ve toplanmasına ilişkin niyetlerini birbirlerine diplomatik yollardan bildirecektir.

MADDE 13

Taraf Devletler, karşılıklı rızalarıyla ayrı Protokoller imzalayarak işbu Anlaşma üzerinde değişiklik ve ekleme yapabilirler. Bu Protokoller, işbu Anlaşmanın bütüncül parçası olacaktır. Bu değişiklik ve/veya eklemeler, işbu Anlaşmanın 14. maddesinin birinci fıkrası uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son yazılı bildirimimin alındığı tarihten itibaren otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, 1992 yılında imzalanan Diplomatik, Hususi, Hizmet veya Resmi Pasaport Hamillerini Karşılıklı Olarak Vizeden Muaf Tutma Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti arasında Anlaşma geçerliliğini kaybedecektir.

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı olarak belirtmedikçe geçerli kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın sözkonusu bildirim aldığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Ankara'da 10 Ekim 2013 tarihinde Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde hazırlanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA

Şakir FAKILI
Büyükelçi
Konsolosluk İşleri Genel Müdürü
Dışişleri Bakanlığı

Badamdorj BATKHISHIG
Moğolistan'ın Türkiye Cumhuriyeti
Nezinde Olağanüstü ve Tam Yetkili
Büyükelçisi

Ek-1

İşbu Anlaşma uyarınca Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve Moğolistan Vatandaşlarının Karşılıklı Vizesiz Seyahati için İstenen Geçerli Belgelerin Listesi

Moğolistan'a seyahatleri esnasında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler aşağıdakilerdir:

1. Diplomatik pasaport
2. Hizmet pasaportu
3. Özel pasaport
4. Umuma Mahsus pasaport
5. Geçici pasaport
6. Uçak mürettebatı belgesi (mürettebat ile uçuş yaparken)
7. Seyahat Belgesi (Türkiye Cumhuriyeti'ne dönüş için)
8. Gemiadamı Cüzdanı

Ek-2

Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Moğolistan vatandaşları için geçerli olan belgeler aşağıdakilerdir:

1. Diplomatik pasaport
2. Resmi pasaport
3. Umuma Mahsus pasaport
4. Uçak mürettebatı belgesi (mürettebat ile uçuş yaparken)
5. Seyahat Belgesi (Moğolistan'a dönüş için)
6. Gemi Adamı Cüzdanı

ИРГЭД ХАРИЛЦАН ЗОРЧИХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Турк Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

Хоёр улсын иргэдийн зорчих нөхцлийг хөнгөвчлөх зорилгоор;

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болох Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримтаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэхүү Хэлэлцээрийн зохицуулалтын хүрээнд нэвтрэн орж, гарч, дамжин өнгөрч, мөн түр хугацаагаар оршин сууна.

2 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөхдөө Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу олон улсын иргэний тээвэрт зориулсан хилийн боомтоор нэвтрэнэ.

2. Улсын хилээр нэвтрэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын үндэсний хууль тогтоомжид заасан дүрэм, журмыг даган мөрдөх үүрэгтэй.

3 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримт эзэмшигч Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөх болон түр хугацаагаар оршин суухад виз авах шаардлагаас 180 хоногийн хугацаанд гуч (30) хүртэл хоног чөлөөлөгдөнө.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэрт жуулчлал, бизнес болон албан зорилгоор зорчиход виз авах шаардлагаас 180 хоногийн хугацаанд гуч (30) хүртэл хоног чөлөөлөгдөнө.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт виз авах шаардлагаас чөлөөлсөн хугацаанаас илүү хугацаагаар зорчих хүсэлтэй Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө

Талын дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газарт урьдчилан виз мэдүүлнэ.

4 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа Дипломат төлөөлөгчийн газар, Консулын газар болон Олон улсын байгууллагад томилогдон ажиллах Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат, албан болон тусгай паспорт эзэмшигч иргэд томилогдсон хугацааныхаа туршид Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөхдөө виз авах шаардлагаас чөлөөлөгдөх бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын Гадаад хэргийн яамнаас аккредитаци авна.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтын зохицуулалт хүчин төгөлдөр паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүд (гэр бүл болон хүүхэд)-д мөн адил үйлчилнэ.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд аккредитаци авсан иргэдийн жагсаалтыг дипломат шугамаар харилцан мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримт эзэмшигчдэд болон 3 дугаар зүйлд дурдсан хугацааны виз авах шаардлагын чөлөөлөлт нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын олон улсын бараа болон зорчигч тээвэрлэгч, (ачааны машин, автобус болон нисэх онгоцны) багийн гишүүдэд мөн адил хамаарна.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс онцгой нөхцөл байдал (өвчин болон байгалийн гамшиг зэрэг)-ын улмаас энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд дурдсан хугацаанд гарч амжаагүй бөгөөд тэрхүү нөхцөл байдлыг баримтжуулсан, эсхүл бусад аргаар нотолж байвал тэрхүү улсын нутаг дэвсгэрт оршин суух зөвшөөрлийг сунгах хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад гаргаж болно.

7 дугаар зүйл

1. Виз авах шаардлагаас чөлөөлөлт нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэдэд хөдөлмөр эрхлэх эрхийг олгохгүй.

2. Хөдөлмөр эрхлэх, судалгааны ажил, гэр бүлийн эргэн уулзалт, урт хугацаанд оршин суух болон бусад зорилгоор гуч (30) хоногоос урт хугацаагаар зорчих Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газраас урьдчилан виз авах үүрэгтэй.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу гадаадын оюутнуудыг сургах эрхтэй боловсролын байгууллагаас ирүүлсэн хүчин төгөлдөр бичиг баримттай тохиолдолд тухайн оюутнаас авах визийн хараамжийг хөнгөлж болно.

4. Хэлэлцэн тохиролцогч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацааг сунгахдаа Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

8 дугаар зүйл

Визийн хураамжийн хэмжээг Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжоор тогтооно. Визийн хураамжийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан адил байх зарчмыг үндэслэн харилцан тохиролцож болно.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиолцогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын иргэнийг ямар шалтгааны улмаас гэдгийг мэдэгдэлгүй өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох эрхийг, эсхүл оршин суух хугацааг хязгаарлах эрхтэй.

10 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эсхүл нийгмийн эрүүл мэндийн асуудлаас хамаарч энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түр хугацаагаар зогсоох эрхтэй. Ийнхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох тухай мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа хүргүүлснээс хойш далан хоёр (72) цагийн дараа уг арга хэмжээ хэрэгжиж эхэлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг дахин сэргээх тухай мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

11 дүгээр зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш жар (60) хоногийн дотор Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан бичиг баримтын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан бичиг баримтад өөрчлөлт оруулах, эсхүл шинэ загварыг хэрэглэж эхлэх өдрөөс доод тал нь жар (60) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа дээр дурдсан бичиг баримтын загварыг ирүүлнэ.

12 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтыг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотой үүссэн аливаа маргааныг зөвшилцөх, хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.
2. Шаардлагатай тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтын хэрэгжилтийг хянах зорилго бүхий Ажлын хэсгийг байгуулж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дурдсан Ажлын хэсгийг байгуулах тухай хүсэлтээ дипломат шугамаар харилцан хүргүүлнэ.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр Протоколд гарын үсэг зурах замаар энэхүү Хэлэлцээрт өөрчлөлт болон нэмэлт оруулж болно. Энэхүү Протокол нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна. Хэлэлцээрт оруулж буй өөрчлөлт болон/эсхүл нэмэлт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн эхний хэсгийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

14 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноор 1992 оны Бүгд Найрамдах Турк Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын дипломат болон албан паспорттой иргэд харилцан визгүй зорчих тухай хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулах бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал дипломат шугамаар Хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна. Энэ тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал дурдсан мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаа (6) сарын дараа хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Анкара хотноо 2013 оны 10 дугаар сарын 10-ны өдөр турк, монгол, англи хэлээр үйлдэв. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

Хавсралт 1

Иргэд харилцан зорчих тухай хэлэлцээрийн хүрээнд Бүгд Найрамдах Турк Улсын болон Монгол Улсын иргэд харилцан визгүй зорчиход шаардагдах хүчин төгөлдөр бичиг баримтын жагсаалт

Монгол Улсад зорчих Бүгд Найрамдах Турк Улсын иргэд доорх хүчин төгөлдөр бичиг баримттай байна. Үүнд:

1. Дипломат паспорт
2. Албан паспорт
3. Тусгай паспорт
4. Энгийн паспорт
5. Түр паспорт
6. Нисэх онгоцны багийн гишүүний нислэгийн үнэмлэх /Нисэх багийн хамт яваа тохиолдолд/
7. Буцах үнэмлэх /Бүгд Найрамдах Турк Улсад буцах тохиолдолд/
8. Далайчны биеийн байцаалтын үнэмлэх

Хавсралт 2

Бүгд Найрамдах Турк Улсад зорчих Монгол Улсын иргэд доорх хүчин төгөлдөр бичиг баримттай байна. Үүнд:

1. Дипломат паспорт
2. Албан паспорт
3. Энгийн паспорт
4. Нисэх онгоцны багийн гишүүний нислэгийн үнэмлэх /Нисэх багийн хамт яваа тохиолдолд/
5. Буцах үнэмлэх /Монгол Улсад буцах тохиолдолд/
6. Далайчны биеийн байцаалтын үнэмлэх

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
CONCERNING MUTUAL TRAVELS OF THEIR CITIZENS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as “Parties”);

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of the State of one Party holding valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, which are its integral part, shall enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the State of the other Party, within the scope of the provisions indicated in this Agreement.

ARTICLE 2

1. Citizens of the State of one Party may enter into, transit through and exit from the territory of the State of the other Party through the border crossing points open to international passenger traffic in accordance with the national legislation of the State of each Party.
2. While crossing the State borders, citizens of the State of one Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the State of the other Party.

ARTICLE 3

1. Citizens of the State of one Party, holding valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay temporarily in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding thirty (30) days within a period of 180 days.
2. Visa exemption is valid for touristic, business and official travels to the territory of the State of each Party, not exceeding thirty (30) days within a period of 180 days.
3. Citizens of the State of one Party who wants to stay more than visa exemption period in the territory of the State of the other Party shall, in advance, apply for visa to the diplomatic missions or consular posts of the State of the other Party.

ARTICLE 4

1. Citizens of the State of one Party, holding valid diplomatic, service and special passports, who are appointed to the diplomatic missions, consular posts or representations of international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through and exit from the territory of the State of the other Party for the period of their assignments and shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Parties.
2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families (spouses and children), holding valid passports.
3. The Parties notify each other list of accredited individuals through diplomatic channels.

ARTICLE 5

Visa exemption, for the holders of the valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement and for the period indicated in the Article 3 of this Agreement, shall also apply to the citizens of the State of each Party engaged in international transport of goods and passengers such as crew members (of trucks, buses and civil aircrafts).

ARTICLE 6

If citizens of the State of one Party are not in a position to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster, etc.) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, they may apply to the competent authorities for the permit to extend their stay in the territory of this State.

ARTICLE 7

1. Visa exemption does not grant the right for employment to the citizens of the States of the Parties.
2. Citizens of the States of the Parties, who travel for the purposes of work, research, family reunification, longtime stay and for the other purposes required for them to stay more than thirty (30) days, shall obtain visa previously from the diplomatic missions or consular posts of the States of the Parties in accordance with the national legislations of the States of the Parties.
3. In case of submitting valid documents taken from the educational institutions which have the right of accepting foreign students in accordance with the national legislation of the State of each Party, visa charge taken from the students may be reduced.
4. Procedures of extending stay in the territory of the States of the Parties shall be done in accordance with the national legislation of the State of each Party.

ARTICLE 8

The amount that will be asked for fees for visa are designated by the national legislation of the State of each Party. Fees for visa may be determined by mutual consent of the Parties within the framework of reciprocity.

ARTICLE 9

Each Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 10

1. Each Party may, for reasons of ensuring national security, public order or public health, suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. Such suspension shall be in effect after seventy two (72) hours following the written notification is forwarded to the other Party.

2. A Party that has decided to suspend this Agreement for reasons specified in paragraph 1 of this Article shall inform the other Party of its decision to resume the application of this Agreement through the same procedure.

ARTICLE 11

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, no later than sixty (60) days following the signature of the Agreement.

2. In case the Parties put into practice new documents or make any changes in the existing documents mentioned in paragraph 1 of this article, they shall deliver the specimens of the aforementioned documents at least sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 12

1. Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiation and consultation by the Parties.

2. When deemed necessary, a working group, whose task is to monitor the implementation of the provisions of this Agreement, may be established. The Parties shall notify each other of their intention to establish and convene such a group through diplomatic channels.

ARTICLE 13

The States of the Parties may make amendments and additions, by mutual consent, to this Agreement, by signing separate Protocols. These Protocols shall be integral part of this Agreement. These amendments and/or additions shall enter into force in accordance with the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day since the date of the receipt of the last written notification of the completion by the Parties of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

Upon the entry of this Agreement into force, the Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia Concerning the Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Special, Service or Official Passports, which was signed in 1992, will be terminated.

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done in Ankara, on the 10 th of October 2013 in Turkish, Mongolian and English languages. In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

Şakir FAKILI
Ambassador
Director General for
Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs

Badamdorj BATKHISHIG
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Mongolia to
the Republic of Turkey

Annex-1

List of Valid Documents Required for the Mutual Visa-Free Travel by the Citizens of the Republic of Turkey and the Citizens of Mongolia in Accordance with this Agreement

For the citizens of the Republic of Turkey valid documents for their travel to Mongolia are:

1. Diplomatic passport
2. Service passport
3. Special passport
4. Ordinary passport
5. Temporary passport
6. Flight identity of aircraft crew members (while flying with the crew)
7. Travel Document (for return to the Republic of Turkey)
8. Seaman's Identity Book/Card

Annex-2

For the citizens of Mongolia valid documents for their travel to the Republic of Turkey are:

1. Diplomatic passport
2. Official passport
3. Ordinary passport
4. Flight identity of aircraft crew members (while flying with the crew)
5. Travel Document (for return to Mongolia)
6. Seaman's Identity Book/Card